

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

8 mars 2004

PROPOSITION DE LOI

**adaptant les lois sur le Conseil d'État,
coordonnées le 12 janvier 1973,
à l'équilibre communautaire**

(déposée par MM. Bart Laeremans et
Gerolf Annemans et
Mme Gerda Van Steenberge)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	6

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

8 maart 2004

WETSVOORSTEL

**tot aanpassing van de wetten op de Raad
van State, gecoördineerd op 12 januari 1973,
aan het communautaire evenwicht**

(ingediend door de heren Bart Laeremans en
Gerolf Annemans en
mevrouw Gerda Van Steenberge)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	6

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des

représentants

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Il s'avère qu'au Conseil d'État, la durée de traitement des procédures en annulation diffère sensiblement selon le rôle linguistique des dossiers. C'est ainsi que le traitement d'un dossier en néerlandais est sensiblement plus long que celui d'un dossier en français.

Les auteurs imputent cette différence à la composition paritaire du Conseil. Celui-ci compte en effet un nombre identique de magistrats d'expression française et de magistrats d'expression néerlandaise.

Pourtant, les Flamands représentent 60% de la population et le nombre de dossiers traités en néerlandais est dès lors plus élevé.

Pour remédier à ce problème, les auteurs souhaitent adapter la composition du Conseil d'État à la proportion 60/40 de la population.

SAMENVATTING

Er blijkt bij de Raad van State een belangrijk verschil te bestaan in de behandelingsduur van vernietigingsprocedures naargelang de taalrol van de dossiers. Zo vergt de behandeling van een Nederlandstalig dossier een stuk meer tijd dan een Franstalig dossier.

De indieners wijten dit verschil aan de paritaire samenstelling van de Raad: het aantal Nederlandstalige magistraten is gelijk aan het aantal Franstalige.

Nochtans maken Vlamingen 60% van de bevolking uit met als gevolg dat er meer Nederlandstalige dossiers zijn.

Om het probleem te verhelpen willen de indieners de samenstelling van de Raad van State aanpassen aan de 60/40-verhouding van de bevolking.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il ressort de la réponse à une question parlementaire qu'en ce qui concerne les procédures en annulation pendantes devant le Conseil d'État, l'arriéré différerait sensiblement, fin 1999, selon la langue des dossiers. Pour les dossiers néerlandophones ordinaires (qui ne concernent pas des étrangers), qui n'avaient pas encore fait l'objet d'un arrêt définitif, le délai d'attente s'élevait en moyenne à 44,6 mois, tandis qu'il était de 24,2 mois pour les affaires traitées en français. Il s'agit en l'occurrence du délai d'attente moyen pour les dossiers *sans arrêt définitif*. Le temps d'attente total moyen pour un arrêt définitif est naturellement encore plus élevé. Il faut, en moyenne, certainement plus de cinq ans pour qu'un arrêt définitif intervienne dans des dossiers traités en néerlandais, ce qui est inacceptable. Il est clair que le délai raisonnable est, en l'occurrence, dépassé.

Cette grande différence dans la durée de traitement des dossiers est évidemment due à la composition paritaire du Conseil d'État : les magistrats francophones sont aussi nombreux que les magistrats néerlandophones, alors que les Flamands représentent plus de 60 % de la population et les francophones à peine 40 %.

Par souci de clarté, nous laisserons de côté les procédures concernant les étrangers qui suivent une logique propre, même s'il ressort également de ces chiffres que le retard est manifestement plus important pour les dossiers traités en néerlandais (33 mois contre 22).

Cette parité est doublement discriminatoire à l'égard des Flamands : les juristes flamands ont 33% moins de chances d'être nommés à une fonction d'auditeur ou de conseiller d'État et les justiciables flamands doivent attendre beaucoup plus longtemps pour obtenir satisfaction, ce qui est évidemment très dissuasif. Découragés par ces délais d'attente excessifs, beaucoup de justiciables néerlandophones renoncent à leur droit de contester les décisions injustes des pouvoirs publics.

Si les ministres de l'Intérieur précédents ont déjà manifesté à maintes reprises leur intention de résorber le retard au Conseil d'État, cette intention ne se traduit guère par des mesures concrètes. D'ailleurs, on ne pourra résoudre équitablement ce problème qu'en prenant des mesures structurelles, à savoir en mettant

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Uit het antwoord op een parlementaire vraag bleek dat de achterstand bij vernietigingsprocedures aanhangig bij de Raad van State eind 1999 sterk verschilde naargelang de taalrol van de dossiers. In gewone Nederlandstalige dossiers (die geen betrekking hebben op vreemdelingenzaken) waarin toen nog geen eind-arrest werd geveld, bedroeg de wachttijd gemiddeld 44,6 maand, terwijl dat bij Franstalige zaken 24,2 maand was. Het betreft hier de gemiddelde wachtduur van de dossiers *zonder eind-arrest*. De totale gemiddelde wachtduur voor een eind-arrest ligt uiteraard nog hoger. Ongetwijfeld bedraagt de wachtduur voor Nederlandstalige dossiers op een eind-arrest gemiddeld meer dan vijf jaar. Dit is onaanvaardbaar lang en het is duidelijk dat de redelijke termijn hier overschreden wordt.

Het grote verschil in behandelingsduur heeft natuurlijk alles te maken met de paritaire samenstelling van de Raad van State: het aantal Nederlandstalige magistraten is even hoog als het aantal Franstalige, terwijl Vlamingen in dit land ruim 60 % van de bevolking uitmaken en Franstaligen slechts 40 %.

Voor de duidelijkheid laten we de vreemdelingenprocedures even buiten beschouwing omdat die een aparte logica volgen, doch ook uit deze cijfers blijkt een manifest grotere achterstand bij de Nederlandstalige dossiers (33 maanden versus 22).

Door deze pariteit ontstaat een dubbele discriminatie voor Vlamingen: Vlaamse juristen hebben 33 % minder kans om benoemd te worden tot auditeur of staatsraad bij de Raad van State, en Vlaamse rechtsonderhorigen moeten veel langer wachten om genoegdoening te krijgen, wat natuurlijk een sterk ont-radend effect heeft. Veel Nederlandstalige rechtsonderhorigen worden door deze lange termijn ontmoedigd en verzaken aan hun recht om onrechtmatige overheidsbeslissingen aan te vechten.

De vorige ministers van Binnenlandse Zaken hebben in het verleden reeds vaker aangekondigd dat ze de achterstand bij de Raad van State willen wegwerken, maar daar blijkt in de praktijk niet veel van terecht te komen. Overigens kan een rechtvaardige oplossing enkel tot stand worden gebracht door structurele maat-

enfin un terme à la composition paritaire, qui est antidémocratique.

La présente proposition de loi vise à appliquer la clé de répartition 60/40 de la population le plus correctement possible à la composition du Conseil d'État.

Concrètement, cela signifie que pour les 44 conseillers d'État, 26 doivent être néerlandophones, 18, francophones. Nous proposons une proportion de 54 néerlandophones pour 36 francophones en ce qui concerne les membres de l'auditorat, de 3 néerlandophones pour 2 francophones en ce qui concerne les référendaires et de 15 néerlandophones pour 11 francophones en ce qui concerne les greffiers.

La loi n'entrerait en vigueur que trois mois après sa publication au *Moniteur belge*, afin que le Roi ait le temps d'adapter la composition du Conseil d'État.

Dans la pratique, la présente proposition signifie que toutes les nouvelles nominations qui interviendront au cours des prochaines années seront réservés à des néerlandophones, et ce, jusqu'à ce que le nouvel équilibre soit atteint.

regelen, met name door de ondemocratische pariteit eindelijk te doorbreken.

Met het huidige voorstel willen wij de 60/40-verhouding van de bevolking zo correct mogelijk toepassen op de samenstelling van de Raad van State.

Concreet betekent dit dat 26 van de 44 staatsraden Nederlandstalig moeten zijn en 18 Franstalig. Bij de leden van het auditoraat stellen we een verhouding 54 Nederlandstaligen en 36 Franstaligen voor. Bij de referendarissen komen we aan een verhouding 3 Nederlandstaligen tegenover 2 Franstaligen en bij de griffiers 15 Nederlandstaligen tegenover 11 Franstaligen.

Om de Koning de tijd te geven de samenstelling van de Raad van State aan te passen, treedt de wet pas in werking drie maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

In de praktijk betekent dit voorstel dat de komende jaren alle nieuwe benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuw evenwicht wordt bereikt.

Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Gerolf ANNEMANS (Vlaams Blok)
Gerda VAN STEENBERGE (Vlaams Blok)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 69 des lois coordonnées du 12 janvier 1973 sur le Conseil d'État, remplacé par la loi du 4 août 1996, sont apportées les modifications suivantes :

a) le 1^o, remplacé en dernier lieu par la loi du 14 janvier 2003, est complété par la disposition suivante :

«Les membres titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en français et les membres titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en néerlandais sont respectivement au nombre de dix-huit et au nombre de vingt-six ; le premier président et le président ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; cinq présidents de chambre doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit en français et sept présidents de chambre doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté ces examens en néerlandais ; douze et dix-huit des autres membres doivent être titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi respectivement en français et en néerlandais ; » ;

b) le 2^o, remplacé en dernier lieu par la loi du 2 avril 2003, est complété par la disposition suivante :

«Les membres de l'auditorat titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en français et les membres de l'auditorat titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en néerlandais sont respectivement au nombre de trente-six et au nombre de cinquante-quatre ; l'auditeur général et l'auditeur général adjoint ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; six premiers auditeurs chefs de section doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit en français et huit premiers auditeurs chefs de section doivent attester par leur diplôme qu'ils

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 69 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, vervangen bij de wet van 4 augustus 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) het 1^o, laatst vervangen bij de wet van 14 januari 2003, wordt aangevuld als volgt:

«De leden met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands gesteld en de leden met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Frans gesteld, zijn respectievelijk zesentwintig en achttien in getal; de eerste voorzitter en de voorzitter mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Nederlands of het Frans, hebben afgelegd; zeven kamervoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en vijf kamervoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij deze examens in het Frans hebben afgelegd; van de overige leden moeten er achttien een in het Nederlands en twaalf een in het Frans gesteld diploma van doctor of licentiaat in de rechten bezitten; » ;

b) het 2^o, laatst gewijzigd bij de wet van 2 april 2003, wordt aangevuld als volgt:

«De leden van het auditoraat met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands gesteld en de leden van het auditoraat met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Frans gesteld zijn respectievelijk vierenvijftig en zesendertig in getal; de auditeur-generaal en de adjunct-auditeurgeneraal mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Frans of het Nederlands, hebben afgelegd; acht eerste auditeurs-afdelingshoofden moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en zes eerste auditeurs-afdelingshoofden moeten door hun diploma bewijzen

ont présenté ces examens en néerlandais ; vingt-six et trente-huit des autres membres de l'auditorat doivent être titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi respectivement en français et en néerlandais;»

c) le 3° est complété par la disposition suivante :

«Les premiers référendaires chefs de section ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; deux des trois autres membres du bureau de coordination doivent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en néerlandais, le dernier membre doit avoir présenté ses examens en français;» ;

d) le 4°, modifié par la loi du 2 avril 2003, est complété par la disposition suivante :

«Onze greffiers sont nommés parmi le personnel administratif du rôle linguistique français, et quinze parmi le personnel administratif du rôle linguistique néerlandais ;».

Art. 3

L'article 73 des mêmes lois coordonnées, modifié en dernier lieu par la loi du 25 mai 1999, est abrogé.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

5 février 2004

dat zij deze examens in het Frans hebben afgelegd; van de overige leden van het auditoraat moeten er achtendertig een in het Nederlands en zesentwintig een in het Frans gesteld diploma van doctor of licentiaat in de rechten bezitten;»;

c) het 3° wordt aangevuld als volgt:

«De eerste referendarissen-afdelingshoofden mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Nederlands of het Frans, hebben afgelegd; 2 van de overige 3 leden van het coördinatiebureau moeten blijkens hun diploma hun examens van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd, het laatste lid moet zijn diploma in Frans hebben afgelegd;»;

d) het 4°, gewijzigd bij de wet van 2 april 2003, wordt aangevuld als volgt:

«Vijftien griffiers worden benoemd uit het administratief personeel van de Nederlandse taalrol en elf uit het administratief personeel van de Franse taalrol;».

Art. 3

Artikel 73 van dezelfde gecoördineerde wetten, laatst gewijzigd bij de wet van 25 mei 1999, wordt opgeheven.

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

5 februari 2004

Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Gerolf ANNEMANS (Vlaams Blok)
Gerda VAN STEENBERGE (Vlaams Blok)

TEXTE DE BASE

12 janvier 1973

LOIS COORDONNEES SUR LE CONSEIL D'ÉTAT

Art. 69

Le Conseil d'État est composé :

1° de quarante-quatre membres, étant un premier président, un président, douze présidents de chambre et trente conseillers d'État;

2° de l'auditorat, comprenant un auditeur général, un auditeur général adjoint, quatorze premiers auditeurs chefs de section et soixante-quatre premiers auditeurs, auditeurs ou auditeurs adjoints;

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

12 janvier 1973

LOIS COORDONNEES SUR LE CONSEIL D'ÉTAT

Art. 69

Le Conseil d'État est composé :

1° de quarante-quatre membres, étant un premier président, un président, douze présidents de chambre et trente conseillers d'État. **Les membres titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en français et les membres titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en néerlandais sont respectivement au nombre de dix-huit et au nombre de vingt-six ; le premier président et le président ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; cinq présidents de chambre doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit en français et sept présidents de chambre doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté ces examens en néerlandais ; douze et dix-huit des autres membres doivent être titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi respectivement en français et en néerlandais ;¹**

2° de l'auditorat, comprenant un auditeur général, un auditeur général adjoint, quatorze premiers auditeurs chefs de section et soixante-quatre premiers auditeurs, auditeurs ou auditeurs adjoints. **Les membres de l'auditorat titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en français et les membres de l'auditorat titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi en néerlandais sont respectivement au nombre de trente-six et au nombre de cinquante-quatre ; l'auditeur général et l'auditeur général adjoint ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; six premiers auditeurs chefs de section doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en droit en français et huit premiers auditeurs chefs de section doivent attester par leur diplôme qu'ils ont présenté**

¹ Art. 2, A: ajout.

BASISTEKST

12 januari 1973

GECOORDINEERDE WETTEN OP
DE RAAD VAN STATE

Art. 69

De Raad van State is samengesteld:

1°. uit vierenveertig leden, zijnde een eerste voorzitter, een voorzitter, twaalf kamervoorzitters en dertig staatsraden;

2° uit het auditoraat, samengesteld uit een auditeur-generaal, een adjunct-auditeur-generaal, veertien eerste auditeurs-afdelingshoofden, en vierenzestig eerste auditeurs, auditeurs of adjunct-auditeurs;

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

12 januari 1973

GECOORDINEERDE WETTEN OP
DE RAAD VAN STATE

Art. 69

De Raad van State is samengesteld:

1°. uit vierenveertig leden, zijnde een eerste voorzitter, een voorzitter, twaalf kamervoorzitters en dertig staatsraden. **De leden met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands gesteld en de leden met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Frans gesteld, zijn respectievelijk zesentwintig en achttien in getal; de eerste voorzitter en de voorzitter mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Nederlands of het Frans, hebben afgelegd; zeven kamervoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en vijf kamervoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij deze examens in het Frans hebben afgelegd; van de overige leden moeten er achttien een in het Nederlands en twaalf een in het Frans gesteld diploma van doctor of licentiaat in de rechten bezitten;**¹

2° uit het auditoraat, samengesteld uit een auditeur-generaal, een adjunct-auditeur-generaal, veertien eerste auditeurs-afdelingshoofden, en vierenzestig eerste auditeurs, auditeurs of adjunct-auditeurs. **De leden van het auditoraat met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands gesteld en de leden van het auditoraat met een diploma van doctor of licentiaat in de rechten in het Frans gesteld zijn respectievelijk vierenvijftig en zesendertig in getal; de auditeur-generaal en de adjunct-auditeur-generaal mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Frans of het Nederlands, hebben afgelegd; acht eerste auditeurs-afdelingshoofden moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en zes eerste auditeurs-afdelingshoofden moeten door hun diploma bewijzen dat zij deze exa-**

¹ Art. 2, A: aanvulling.

3° du bureau de coordination, comprenant deux premiers référendaires chefs de section et deux premiers référendaires, référendaires ou référendaires adjoints;

4° du greffe, comprenant un greffier en chef et vingt-cinq greffiers, dont un greffier informaticien.

Art. 73

§ 1^{er}. Le président doit justifier par son diplôme qu'il a passé l'examen de docteur en droit dans la langue, française ou néerlandaise, autre que celle du premier président.

L'auditeur général adjoint doit justifier, par son diplôme, qu'il a passé l'examen de docteur ou de licencié en droit dans la langue, française ou néerlandaise, autre que celle de l'auditeur général.

La moitié des présidents de Chambre, la moitié des conseillers d'État, la moitié des premiers auditeurs chefs de section, la moitié des premiers auditeurs, auditeurs et auditeurs adjoints comptés ensemble, la moitié des premiers référendaires chefs de section, la moitié des premiers référendaires, référendaires et référendaires adjoints comptés ensemble doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi l'examen de docteur ou licencié en droit en langue française; l'autre moitié de chaque groupe, en langue néerlandaise. La moitié des greffiers doivent être nommés parmi les membres du personnel administratif du rôle français; l'autre moitié parmi les membres du personnel administratif du rôle néerlandais.

ces examens en néerlandais ; vingt-six et trente-huit des autres membres de l'auditorat doivent être titulaires d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit établi respectivement en français et en néerlandais ;²

3° du bureau de coordination, comprenant deux premiers référendaires chefs de section et deux premiers référendaires, référendaires ou référendaires adjoints. **Les premiers référendaires chefs de section ne peuvent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence dans la même langue, soit le français ou le néerlandais ; deux des trois autres membres du bureau de coordination doivent, sur la foi de leur diplôme, avoir présenté les examens de leur doctorat ou de leur licence en néerlandais, le dernier membre doit avoir présenté ses examens en français ;³**

4° du greffe, comprenant un greffier en chef et vingt-cinq greffiers, dont un greffier informaticien. **Onze greffiers sont nommés parmi le personnel administratif du rôle linguistique français, et quinze parmi le personnel administratif du rôle linguistique néerlandais.⁴**

Art. 73

(...).⁵

² Art. 2, B: ajout.

³ Art. 2, C: ajout.

⁴ Art. 2, D: ajout.

⁵ Art. 3: abrogation.

3° uit het coördinatiebureau, samengesteld uit twee eerste referendarissen-afdelingshoofden en twee eerste referendarissen, referendarissen of adjunct-referendarissen;

4° uit de griffie, samengesteld uit een hoofdgriffier en vijftwintig griffiers, van wie een griffier-informaticus.

Art. 73

§ 1. De voorzitter moet door zijn diploma het bewijs leveren dat hij het examen van doctor in de rechten heeft afgelegd in de andere taal, Nederlands of Frans, dan die van de eerste voorzitter.

De adjunct-auditeur-generaal moet door zijn diploma het bewijs leveren dat hij het examen van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd in de andere taal, Nederlands of Frans, dan die van de auditeur-generaal.

De helft van de Kamervoorzitters, de helft van de Staatsraden, de helft van de eerste auditeurs-afdelingshoofden, de helft van de eerste auditeurs, auditeurs en adjunct-auditeurs samen, de helft van de eerste referendarissen-afdelingshoofden, de helft van de eerste referendarissen, referendarissen en adjunct-referendarissen samen, moeten door hun diploma het bewijs leveren dat zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; de andere helft van elke groep ambtsdragers, dat zij het in het Frans hebben afgelegd. De helft van de griffiers moet worden benoemd uit de leden van het administratief personeel van de Nederlandse taalrol, de andere helft uit de leden van het administratief personeel van de Franse taalrol.

mens in het Frans hebben afgelegd; van de overige leden van het auditoraat moeten er achtendertig een in het Nederlands en zesentwintig een in het Frans gesteld diploma van doctor of licentiaat in de rechten bezitten;²

3° uit het coördinatiebureau, samengesteld uit twee eerste referendarissen-afdelingshoofden en twee eerste referendarissen, referendarissen of adjunct-referendarissen. **De eerste referendarissen-afdelingshoofden mogen blijkens hun diploma de examens van hun doctoraat of licentiaat in de rechten niet in dezelfde taal, het Nederlands of het Frans, hebben afgelegd; 2 van de overige 3 leden van het coördinatiebureau moeten blijkens hun diploma hun examens van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd, het laatste lid moet zijn diploma in Frans hebben afgelegd;³**

4° uit de griffie, samengesteld uit een hoofdgriffier en vijftwintig griffiers, van wie een griffier-informaticus. **Vijftien griffiers worden benoemd uit het administratief personeel van de Nederlandse taalrol en elf uit het administratief personeel van de Franse taalrol.⁴**

Art. 73

(...).⁵

² Art. 2, B: aanvulling.

³ Art. 2, C: aanvulling.

⁴ Art. 2, D: aanvulling.

⁵ Art. 3: opheffing.

S'il existe un nombre impair d'emplois dans un des groupes énumérés à l'alinéa 3, un titulaire de ce groupe ne sera pas compté pour l'application de cette disposition.

§ 2. Un des deux présidents doit justifier de la connaissance de la langue, française ou néerlandaise autre que celle de son diplôme.

Six membres du Conseil d'État au moins, huit membres de l'auditorat au moins, un membre du bureau de coordination au moins, le greffier en chef et deux greffiers au moins, doivent justifier de la connaissance de la langue autre que celle de leur diplôme.

Lorsque la connaissance de la langue autre que celle du diplôme est imposée, un juste équilibre doit être respecté entre les titulaires des deux groupes linguistiques.

La justification de la connaissance de cette langue est faite conformément à l'article 55 des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

Pour les titulaires de fonctions au Conseil d'État et pour les membres du personnel administratif attachés à celui-ci ainsi que l'administrateur, cette justification peut également être faite par la réussite d'un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury présidé par un membre du Conseil d'État et composé, pour le surplus, de la manière fixée par l'article 55 précité. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences propres des activités du Conseil d'État.

§ 3. Il y aura au moins un membre du Conseil d'État et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Il y aura au moins deux membres de l'auditorat qui devront en outre justifier de la connaissance approfondie de la langue allemande. Cette justification est faite conformément à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou par la réussite d'un examen spécial organisé conformément au dernier alinéa du paragraphe précédent.

Is er in één van de in het derde lid bedoelde groepen een oneven aantal betrekkingen, dan wordt één ambtsdrager van die groep niet meegerekend voor de toepassing van deze bepaling.

§ 2. Een van beide voorzitters moet het bewijs leveren van de kennis van de andere taal, Nederlands of Frans, dan die waarin zijn diploma is gesteld.

Ten minste zes leden van de Raad van State, ten minste acht leden van het auditoraat, ten minste één lid van het coördinatiebureau, de hoofdgriffier en ten minste twee griffiers dienen het bewijs te leveren van de kennis van de andere taal dan die waarin hun diploma is gesteld.

Bij het opleggen van de kennis van de andere taal dan die waarin het diploma is gesteld moet een billijk evenwicht worden in acht genomen tussen de titularissen van beide taalgroepen.

Het bewijs van de kennis van die taal wordt geleverd overeenkomstig artikel 55 van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949.

Ambtsdragers en leden van het administratief personeel van de Raad van State alsook de beheerder kunnen dat bewijs ook leveren door te slagen voor een bijzonder examen. Dat examen wordt afgelegd voor een commissie die door een lid van de Raad van State wordt voorgezeten en voor het overige samengesteld is zoals bepaald in genoemd artikel 55. De Koning regelt de organisatie van het examen en bepaalt de examenstof met inachtneming van de eigen behoeften van de werkzaamheden van de Raad van State.

§ 3. Een lid van de Raad van State en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de voldoende kennis van de Duitse taal moet worden geleverd.

Twee leden van het auditoraat moeten bovendien bewijs leveren van een grondige kennis van de Duitse taal. Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken of door te slagen voor een bijzonder examen dat overeenkomstig het laatste lid van de voorgaande paragraaf is georganiseerd.